

Buletin mesadié

Setembre 1936

LOU CALEN

Fougau Felibren



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

BULETIN MESADIÉ
SETÈMBRE 1936
LOU CALEN

FOUGAU FELIBREN

Founda lou 11 d'Avoust 1925
Desclara counfournamen à la Lèi
Afiha au FELIBRIGE
Foundadou de l'AMISTANCO DE JOUEINE
Membre de la FEDERACIEN PROUVENCALO
dei SOUCIETA D'ESCOURREIRE

BULETIN MESADIÉ SETÈMBRE 1936



CAR ES TV
LA PATRIO
E TV LA
LIBERTA

LOU CALEN
FOUGAU FELIBREN

Founda lou 11 d'Avoust 1925
Desclara counfournamen à la Lèi

Afiha au FELIBRIGE
Foundadou de l'AMISTANCO DE JOUEINE
Membre de la FEDERACIEN PROUVENCALO
dei SOUCIETA D'ESCOURREIRE

En Record de noueste Jubileu de l'An passa

L'a un an festejavian, emé l'anniversari regulié d'ou Calèn, lei dous lustre bèn pica de nouesto Acièn souciolo e felibrenco.

Pèr aquèsto Jubileu, cènt Atubaire, bessai mai ! — Gabriéu Deleuil, lou mouestre, m'aguènt tout escoundu — tombèron d'acord pèr óufri à soun Cabiscòu la superbo douno d'ou *Grand Tresor d'ou Felibrige*, lou mounimen parlant que, de Mistral, n'es l'eiretaji.

Vuei, lou Gouvèr dei bouons oubrié d'ou Calèn a decida de perlounga 'quéltis ouro de pur sentimen prouvençau, d'amistango e de fraternita, en lei ramentant e en leis alargant dins lou presènt Buletin.

Lei pichoun sòu de nouesto dencirolo counsacra à talo pensado de duralisso recounouissènço seran pas degaia, bèn au countrari ! se lou Sòci fidèu e lou legèire Ami destraucon dins lei lausènjo, souvènt un pau fouarto ! pèr lou Calèn e pèr soun Cabiscòu, autro cavo qu'un besoun d'encensamen reproucha coumo uno malautié dei felibre ; sera dounc pas perdudo aquelo rejouncho quand sili veira dintre veritablamen l'estampo d'uno estapo de nouesto vido boulegadivo, interiouro e de surfaci, franco d'estaco d'eici vo d'eila, d'abord que tout enciero libramen voidado à la cultura e au sauvamen de nouesto persounalita e, lou mot venènt d'aut, disèn vo, emé fervour : de noueste pople.

En Record de noueste Jubilèu de l'An passa

L'a un an festejavian, emé l'anniversàri regulié dóu *Calèn*, lei dous lustre bèn pica de nouesto Acien soucalo e felibrenco.

Pèr aquèsto Jubilèu, cènt Atubaire, bessai mai !—Gabriéu Deleuil, lou mouestre, m'aguènt tout escoundu toumbèron d'acord pèr óufri à soun Cabiscou la superbo douno dóu *Grand Tresor dóu Felibrige*, lou mounumen parlant que, de Mistral, n'es l'eiretági.

Vuei, lou Gouvèr dei bouons oubrié dóu *Calèn* a decida de perlounga 'quéleis ouro de pur sentimen prouvençau, d'amistanço e de fraternita, en lei ramentant e en leis alargant dins lou presènt Buletin.

Lei pichoun sòu de nouesto deneirolo counsacra à talo pensado de duradisso recounouissènço seran pas degaia, bèn au countràri ! se lou Sòci fidèu e lou lou legèire Ami destraucon dins lei lausènjo, souvènt un pau fouarto ! pèr lou *Calèn* e pèr soun Cabiscòu, outro cavo qu'un besoun d'encensamen reprouchla coumo uno malautié dei felibre; sera dounc pas perdudo aquelo rejouncho quand si li veira dintre veritablamen l'estampo d'uno estapo de nouesto vido boulegadivo, interiouro e de surfàci, franco d'estaco d'eici vo d'eila, d'abord que tout entiero libramen voudado à la culturo e ausauvamen de nouesto persounalita e, lou mot venènt d'aut, disèn vo, emé fervour: de noueste pople.

Soun, aquèstei pajo que, d'avugle mouralamen, si n'en gounflarien de croio: un soulide còup d'uei en arrié pèr un serious còup d'uei en avans, vers lei tèms encaro proun dur que nous espèron dins la nué de l'ignourènci moute avèn la feblesso o la foulié de crèire à l'Estello d'un miracle fa de nouèstei man; à la crous bluro de Marsiho, nouesto capitalo; au soulet drapèu prouvençau que recounouissèn: aquéu dei quatre rego de sang.

Jôrgi REBOUL

Lou Diminche 11 d'Outobre venènt

A MIEJOUR

Encò de l'Oste Sicard, Brassarié dóu VENTOUR

si Fcstajara lou

Xle Anniversàri de la Foundacien dóu CALEN

En resoun de la fogo proubablo, si faire marca d'avanço lou nombre dei plaço estènt limita.

JUBILÈU DEI DÈS AN D'ACIEN SOUCIALO

E FELIBRENCO DOU CALÈN

Lou Diminche 13 d'Outobre de 1935 festejavian, à la partènci de la Canebiero, encò de l'Oste Sicard, lei dè s an de vido vidanto de noueste car e luminous *Calèn*

Uno longo e fraternalo taulado recampè leis Atubaire e seis Ami, que n'en veici la tiero: Jorgi ReLoul, cabiscòu; Eugèni Signoret e Gabriéu Deleuil, souto-cabiscòu; Antòni Conio, rèire-cabiscou e atubaire d'ounour; Francés Soulier, clavaire; Julieto Giraud, secretairis-generalò; Teresino Signoret, clavairis; Neneto Sinibardy, Gabriello Bernard, Batisto Illy, Antòni Cane, Nourat Valentin e Amat Sarrazin, amenistratour dóu *Calèn*; aguènt à sei caire: Dono Reboul, maire dóu Cabiscòu; lou majourau Antòni Esclangon, representant lou Capoulié; lou Mèstre d'Obro Emìli Bodin, delega dóu Sendi; l'Ajoun dóu Cònsou, Vitou Perlet, manda pèr lou Cònsou-Deputa Enri Tasso; Meidamo e Meidameisello: Loueiso Jean, Fernando Blanc, Sprauel, Chiapero, Montet, Bernard, Fouque, Bonnabel, Mas, Dours, Lescaze, Casimiri, Grimaud, Gabriello Negre, Zerbini, Ramoundo Audoly, Illy, Touny Signoret, etc. que, quàsi tóutei, s'èron vestido d'agradant coustume prouvençau. Messiés Macèu Redelsperger, cabiscòu de *l'Escolo de la Nerto*, A.G. Méric, president de l'*A. deis Encians Elèvo de l'E. P. I.*; Jósè Hom, de *l'Oficina de Relacions Meridionals*, de Barcilouno; Agoub, cap de burèu à la Coumuno; lou Mèstre d'Obro Jósè Laprée, de Touloun; lou pouèto Cesarius Poupon; Jósè Negre, de Castèu- Goumbert; Loueis Signoret, president dei *Gavouet de Marsiho*; Casimir Valèri-Bernard, Enri Signoret Ravel, Chiapero, Bonnabel, Zerbini, Roux, Fourtunat Bonnet, etc., etc.

Enfin lei representant dei journau: MM. Enri Senetaire, dóu *Petit Marseillais*; Camoin, dóu *Petit Provençal*; Maurìci Ricord, dóu *Marseille-Matin*; e Loueis Negroun, de *La Pignato*, que nous counsacrèron, puei, de flàmeis article.

S'èron fach escusa : lou Capoulié, lou Sendi, lou Cònsou-Deputa E. Tasso, lei majourau P. Ruat e P. Bertas, lou R. P. Vial, Margarido Maurel, Carulu Giovoni, dono véuso Borghero, etc.

Aguènt carga lou ruscle, em'un aperitiéu proun ounourable, lei counvivo fèron lèu trissa lei maisso pèr empassa la pitanço simpatico dóu minut, acoumpagnado, coumo de resoun, de quàuquei bouon chicouloun.

En saloun especiau, em'uno visto unico sus lou mirau deis aigo dóu Port- Vièi, davans lei coulour prouvençalo abandeirant lei muraio e lei couar, la chambrado èro amistouso e galoio, cadun aguènt, à nouesto abitudo, manda peta 'n galèro l'esquichùgi dei counvencien.

Au dessert, si tirè lou fue d'artifici deiparaulo qu'eici seguisson, en l'apoundènt lei brinde elouquènt e courau de Vitou Perlet, Macèu Redelsperger, A.-G. Méric, Loueis Signoret, Antòni Cane, Jósè Nègre, Jósè Homs e Jòrgi Reboul que, pèr èstre esta larga à l'improuvisado, marquèron pamens bèn lou còup, e que sian regretous, raport au feniantùgi de l'estenougrafe de servìci, de pas poudé vous n'en faire coungousta.

Moun carissime Reboul,

Ah! s'aviéu meis uei! emé qunte plesi, emé qunte estrambord festejariéu, emé vâutrei, lou desenc anniversàri dóu *Calèn*, que sa flamo fa tant bèu lume.

Mai a souna pèr iéu l'ouro de la retirado. Davans vouesto jouvènço sieu, aro, un aujòu, e un aujòu avugle !

Adounc m'escusaras, moun brave Reboul, e se siéu pas en persouno au mitan de vâutrei, li serai en esperit, que ti màndi moun brinde amistadous.

Mei respèt à ta bouono maire.

Tembrassi,

Valéri BERNARD

BRINDE

Ounour à tu, Reboul, que dins l'escuresino
Dóu casau deis aujòu atubes lou calèn:
La paret trelusisse, es blanco de caussino,
E lou fougau petejo, e tout reprèn l'alén

D'un jour de nouvelun mounte la gau doumino.
E, reviha, lei vièi embrasson lou felen,
L'Atubaire d'elèi. Éu, la fe l'alumino,
Semblable à Calendau sèmpre soun couar es plen

De pensado animouso; e la pichouno flamo
S'empuro pauc à pau, devèn, entre sei man,
Coumo un fué de Sant-Jan rescaufant nouésteis amo.

Prouvènço ! as recoubra toun vièi parla rouman,
Toun pople entrefouli si reviho e t'aclamo.
Au mounde, toun calèn fara lume deman !

Valéri BERNARD.

DICHO DOU DELEGA CAPOULEIREN

Dins uno acampado freirenalo e galoio coumo aquesto, se restàvi mut fariéu vergougno au Capoulié Jouveau, destourba de veni encuei pèr d'auvèri de touto meno e que m'a escri: Vai-li, tu que siés de la marino, e pouarto-li mei bouon salut e coumplimen en toutei pèr l'afecien que lei sòci dóu *Calèn* mouestron pèr nouesto santo Causo e l'ajudo superbo que li dounon de tout biais.

S'aviéu la barbe dóu Capoulié mi sentiriéu pus fièr e miés emparaula. Es pas necite de metre d'òli au *Calèn*, lou mou fai mai de flamo que de fum e noun vai en s'amoussant, n'en dounas la provo encuei. Pamens esperas quàuquei resoun amistouso e empurarello dóu moudèste majourau que represènto lou Capoulié.

Vous dirai, d'en proumié, qu'es uno doublo gau pèr iéu d'èstre designa pèr vous apourta la simpatìo dóu Felibrige e de revèire lei bouons ami de Marsiho, subretout de mi revèire, coumo davans un mirau, dins la persouno de Jorgi Reboul quand aviéu quaranto an de mens sus leis esquino e que foundavian dins Touloun *l'Escolo de la Targo*.

Lou *Calèn* es jouve, a de sang rouge coumo n'avié la *Targo* l'a 35 an. Intrerian dins lou Felibrige sus la finissènço de l'epoco urouso dei Primadié. D'aquéu tèms l'avié pas tant de manifestacien publico: charradisso, vesprado, fèsto d'eici, fèsto d'eila. Pèr nous empura 'ntre nautre avian la pouèsio, lei cansoun de Fèlis Gras, de Mistral, d'Aubanel que disian e repetavian dins nouésteis acamp entime en nous assabentant à la bouono apoustoulico sus la Dóutrino Mistralenco; mai, puei, à la fin, quand fuguerian dins Touloun un roudelet soulide e bèn d'aploumb, uni coumo lei cinq det de la man, si manderian dins la bouleganto acien publico, talo que lou *Calèn* la meno dins Marsiho e soun terradou, e sacherian counquista nouesto plaço dins la ciéuta.

Fau que poulin poulineje ! Nous arribè de cauca fouero l'iero, d'aguè de remoustranço pèr nouesto acien un pau vivo, mai pamens crési pas que lou Felibrige l'ague perdu de vèire de jouve buta soun càrri que, dins Touloun, èro proun encala pèr d'arlèri e de cerco-dina. Lou proufié que n'avèn tira 's tout aqui ! (durbi lei man).

Coumo tu, Reboul, aguerian de jour de desfèci, de maucouranço; mai, coumo tu, vuei, tasterian lou mèu e acò counsouelo.

La caudo manifestacien de simpatìo e d'amistanço que courouno lei dès an de boulegadisso prouvençalo dóu *Calèn*, qu'as founda, ti provo, bèl ami, que toun escarradoun de Coumbatènt Marsihés a coumprés, coumo nautre lei Toulounen, que touto sa forço es dins l'usàgi e lou mantenemen de la lengo prouvençalo.

Plaçant la lengo en subre de tóuti lei toco que lou Felibrige pòu dona l'idèio de courre, es emé la lengo qu'as coumbatu, es emé la lengo que vous sias fa juja e que vous an recouneissu pèr d'ome voulountous, frane e leiau, pèr de felibre counvincu; es emé la lengo que, tu e tei sòci, avès fa vouesto traucado dins Marsiho e qu'avès gagna la plaço monte vuei sias lei mèstre.

Leissas-mi va vous dire coumo va pènsi e va sènti. Es pèr la lengo que vous tendrés soulide, l'óublidès jamai. E chasque jour que Diéu a fa rendès à la lengo nouestro l'ounour que l'es degu, en la charrant pèr carriero, en l'escrivènt, en l'estudiant

subre-tout, en la pourtant emé vous coumo un escapulàri de sauvamen.

Sènso la lengo perdrés, lou sang rouge que gounflo lei veno, abastardirés voueste sentimen prouvençau, apichounirés vouesto persounalita felibrenco.

La lengo e, l'amo memo d'uno nacièn, l'engèni dóu pople, sei tradicièn, sei biais d'esperit e de couar, en un mot aquéu mounde d'idèio e de sentimen qu'encarnon la naciounalita elo-memo. Es ce qu'an coumprés lei Catalan e leis Irlandés. Ah ! n'en poudèn èstre segur, bèn segur: lou jour monte nouesto lengo sera perdudo, touto esperanco de liberta, per acò meme, s'escapara.

Adounc sarren-si que mai tóutei dins l'amour dela lengo qu'es lou v ritable amour cle la Causo dóu Felibrige populàri.

Mai, peréu, bouon Marsihés e bouon Prouvençau que m'escoutas, garden la fe dins nouéstei liberta comunalo e naciounalo, liberta requisto que nouéstei rèire sachèron toujour apara, mies que nautre encaro, contro lei catau, lei rèi lei papo e lei jacoubin de tout péu.

Bouon Marsihés e bouon Prouvençau garden, tambèn, grosso fe de la tradicièn Fouont-Segugnenco que represènto lou Counsistòri felibren e entre-tenèn de raport courtés emé lou Capoulié, gardian d'aquelo Coupo d'alianço e depousitàri de la pensado proufético dóu Mèstre de Maiano.

Bouon Prouvençau e bouon Marsihés garden, en mai de tout acò, la bonono imour, la joio e l'estrambord que soun lou founs de touto amo justo, de touto counsciènci drecho, e la marco de tout cors roubuste e san, segound lei paraulo aludo de Fèlis Gras.

Pèr acaba ma dicho e avans de brinda, voudriéu que, dins aquelo acampado amicalo, cadun prouvèsse soun veritable amour de la Coumtesso en óublidant lei questien de vano persounalita, leissant mounta dins lei couar la freïresso, la freïresso generoso.

Anen, leis ami, faguen coumo fasièn leis encian, segound la tradicièn, qu'en trincant saussavon sei det dins soun got èn disènt lei mot counsacra: *Que jamais s'ahissen !*

Brìndi em vautre lei fremo, lei jouve e lei vièi.

A tu, Reboul, que la lus dóu *Calèn* ilumine tei jour de Prouvençau fidèu.

A nouesto Prouvènço, pur simbèu.

Au Felibrige, nouesto fe

A Mistral, noueste Diéu.

Ant. ESCLANGON.



DICHO DOU VICI-SENDI DE LA MANTENÈNÇO

Festeja'n Jubiléu es marca, d'uno pèiro blanco, uno tiero d'annado de coumplido dins la bouono draio.

Parla d'uno tiero d'an, acò fa reviéure, dins ma pensado, uno moulounado de souveni que reviéu, l'a dès an d'acò, quouro emé noueste regreta coulègo e ami, Moussu Aubert Savon, aviéu adouba la proumiero fèsto de *Calendau*.

Despuei aquéu tèms, lou *Calèn* a fa camin dins un biais mouderne, en si mesclant à l'atualita e toujours en plen dins la vido vidanto dóu Pople. S'a tenu comte de l'ensignamen dóu passat, dei tradicien e deis us de nouésteis encian, noun a agu cregnènço d'emplega, dins sa boulegadisso, lei mejan lei mai vivent.

Acò 's bouon de va dire. Soun Tiatre, emé sa valènto troupo, moute, sèmpe, si gardara lou souveni dóu darnié jouglar, lou brave Bonifay a fa mirando dins tóuti lei rode de noueste tenemen prouvençau.

Lou Calèn a fa, tambèn, obro poudroué pèr l'ensignamen de la lengo nouestro dins leis escolo gràci à sei targo esculàri adoubado eme l'ajudo avisado deis Istitutour patrioto.

Sei circulàri tirado lèu, lèu, au *Ronéo*, sei tra, seis aficho largarnen expandi, seis espousicien d'Art prouvençau, sei coumunica dins la Prèssò, sei counferènci, e n'óublidi, tant sei manifestacien fegoundo soun noumbrouso, an douna la noto marsiheso e prouvençalo dins tóuti lei questien regiounalo, artistico, ecounoumico e poulitico.

Lou Calèn a plenamen moustra que la Prouvènço, lei Prouvençau e lei Marsihés de la bouono meno an pas cala e fan de-longo peta lou foueit qu'estimulo l'oupinien publico e marco nouesto forço de vido.

Emilo BODIN

A JORGI REBOUL

.Sus d'uno Carto ilustrado. de flour.

Pèr manco de flour fresco agrado n'en l'imàgi,
bèn moudèste presènt, mai bèn requist oumàgi
au valènt Cabiscòu, paire dóu bèu *Calèn*
que, desempuei dès an, em'un fegound alen

fai raïouna sa lus, de la mar à la colo,
dins tóuti lei fougau, emai dins leis Escolò
em'un volé segur aussant proun de simbèu
pèr auboura pertout noueste parla tant bèu !

La Bouscarleto.

A JORGI REBOUL

Cabiscòu dóu Calèn

Mèstre en Gai-Sabé

Ami Reboul quand, l'a dès an,
Pèr èstre Abat de sa Jouvènço,
Ti chausissèron tei coumpan
Que voulien loucha pèr Prouvènço,
Rendien óumàgi à ta vertu.
Sabien poudé coumta sus tu
Pèr triounfla dins la batèsto
Qu'entamenavias, plen d'alén,
En aubourant sus vouéstei tèsto
La flamo vivo dóu *Calèn*.

La provo n'es que, despuéi lor,
L'escabouet de tei cambarado,
Mau-grat lei crid dei M'an-fa-tort,
A creissu d'annado en annado
E restaura, dins soun renoum,
Lou vièi parla dóu Lacidoun
Joio e soulas de nouéstei rèire
Que, sus nouesto pousterita,
Quauque bèu jour, va vouéli crèire,
Fara lusi la liberta.

Reboul, ami car à moun couar,
Gardo toustèms viéu toun couràgi!
Lou repaùs es bouon pèr lei mouart,
Tu, perseguisse toun oubràgi
D'enfant de Gelu, de Mistrau,
E leissaras dins lou terrau
Un souveni mai perdurable
Que noun va leissaran jamai
Tant de crouian e d'incapable
Bramant contro tu coumo d'ai.

Antòni CONIO

aquelo trobo frapanto es dicho emé voio pèr lou joueine artisto Enri Signoret, mentre que sa souarre Touny Signoret, artisto tambèn semounde à Reboul un bèn poulit abat-jour pinta de sa man, emé de dessin simboulisant lou *Calèn* en 1925, em' en 1935.

MUSÉE DU VIEUX MARSEILLE

Je tiens à vous adresser, à l'occasion du *jubilé* des dix ans d'Action Sociale et Félibréenne du *Calèn*, avec mes félicitations cordiales, mes souhaits de prospérité pour l'Œuvre et pour son couragux Président.

Marius DUBOIS.

A EN JORGI REBOUL

Cabiscòu dóu *Calèn*
Pèr lou desen anniversàri de la foundacien dóu Calèn

Cabiscòu arderous, abra dóu fué sacra,
Fué que, vo mai vo mens, cadun tèn de sei rèire,
Despuei dés an nous as superbamen fa vèire
Que draïdu fau segui, que drapèu, auboura.

Alor s'es gaiamen decida que la fèsto
Qu'après dès an de vido e de resplendimen
Marco, vuei, esto longo estapo dóu *Calèn*, .
Ounourarié de mai lou cap qu'es à sa tèsto

Va merito-ti pas? ? A l'unanimeta
S'es dich O. E vaqui qu'em' uno gau douceto
Tout sòci a reçaupu, coumo d'uno' roumpeto,
Un rampèu pèr l'acamp d'un còup double à festa.

Flame ! car leis acamp fan leis amo ravoio
E pousson l'atubaire à'nrega bravamen
Toun eisèmple, o Reboul ! pèr faire à cha moumen
E de boulegadisso e de zèle emé voio.

Siés joueine, tu; lei joueine an de bèus estrambord. Tèn-ti siau au timoun; que rèn si desempart, E que noueste *Calèn* luse alin coumo

un fare, Aparant nuech e jour l'equipàgi e soun bord.

Que toun uei grand dubert têngue d'à ment l'empento,
E toujours pus avans vougara nouesto nau :
Auràgi e brefounié, largado vo mistrau,
Cregnira rên de rên, ni se plòu ni se vènto.

Avèn-ti pas, d'aiours, garant de l'aveni,
Un passat que coumoulo autamen la mesuro ?
Car se fasèn lou tour, despuei dè, an que duro,
Deis ate d'enavans, coumpli mai noun fini,

Poudèn emé fierta crèire, en touto fisanço,
Que sèmpre auren pèr toco e la Lus e lou Bèu.
Lou calèn deis aujòu es un escrèt simbèu;
Es, dins tei man de mèstre, uno ancro d'esperanço!

Apouesto d'aquéu Bèu, dóu Bouon e dóu Verai,
La counmemouracien que si fa cado annado
Peramount à Long-Champ, qu's-ti que l'a creado
Pèr lou grand Maianen ?—Oscó ! d'aquéu travai.

Espandissènt l'amour de nouesto lengo maire,
Semenant lou bouon gran d'amount coumo d'avau,
Quant de còup un tiatre a courru mount e vau ?
Oscó eis artisto em'au gouvèr coulabouraire.

Ei drole qu'an enca l'escolo pèr chantié,
E que cade matin s'envan à sa besougno.
Lei pres de prouvençau pouedon coucha la fougno;
Quouro cas es, segur li van pus voulountié.

Qu 's dounc toustèms aquéu que si mete à la rodo
Pèr que l'obro d'eici brihe d'un grand renoum?
Quau, adès, a trepa pèr trouba de cepoun,
De catau ? qu'acò n'es... belèu, fino metodo !

Pèr orto proun de fes, jamai las pèr un sòu,
Aquelo lengo d'o que dins toun couar bouiouno,
L'as-ti pas barroulado enjusqu'à Barcilouno,
Fouart de la vivo fe d'un valènt cabiscòu ?...

E puei... que sàbi iéu ? Ia tiero aurié dèss lègo
Dei cavo meritant aquéstei grun d'encèns.

Res n'es jamai de troup — va ti dian toucis ensèn —
Pèr un rude louchaire amourous de sa plego.

Plego o batèsto soun, pèr lei pàurei mourtau
Que sian, de lot 'mpega ei taloun de la vido;
Mai eternalamen sera la pus poulido -
La batèsto en l'ounour dóu parla prouvençau.

Adounc tèn-ti bèn dre, brave cap, sus la brèco;
Empuro longo-mai lou gavèu au *Calèn*.
T'en cridan, au-jour-d'uei, un merci felibren,
E, après qu'auren di sus nouéstei vot *Amen*,

Vaquito un souveni pèr ta bibioutèco.

Cesarius POUPON.

PROCURE DES-MISSIONS D'ORIENT

Marseille

Segne Cabiscou,

Sarié pèr iéu un grand ounour e, peréu, un viéu plesi de m'entaula'n voste amistouso coumpagno pèr festeja lou Jubilèu decenau de voste bèu *Calèn*, beluguejant toujours que mai... Vole, tambèn, vous felicita pèr li Councours de Recitacioun en lengo nostro. Acò 's uno idèio di bono, la faudrié multiplica de pertout e tóuti n'en poudrien tira grand proufié. Meme, pèr vous dire tout ço que pènze, siéu regretous que, dins lis Escolo Libro, qu'an mai de liberta que dins lis Escolo óficialo pèr chausi si prougramo, degun ague assaja rèn de parié. M'es esta di que lou grand Savinian, i'a uno vinteno d'an, dóu coustat d'Avignoun, avié fa quaucarèn ansin, mai li gènt de sis escoulan se trufavon d'eu e refusavon de lou segui en disènt: « Es pas pèr lou patoues que mandan nòstis enfant dins vòstis Escolo. » Coumo vesès, de quete caire que siegue, lis empachaire mancon pas.

R. P. VIAL.

VILLE DE GENTILLY
Groupe Pierre Curie
École Maternelle

Camarade,

Je suis heureuse du geste d'offrande dont ont eu l'initiative ceux que vous avez toujours guidés vers l'action large et intelligente de votre mistralisme bien compris...
Je regrette de n'avoir pas vu la joie émue de votre maman.

Mirelle LOUBET.

DICHO AU NOUM DEI PIGNATAIRE

M'es gau, au noum de la Pignato, d'aquélei de la *Pignato*, emai en moun noum, devous gramacia de vouesto eimablo counvidacien, e de veni vous dire tout lou bèn **que pensan** dé vautrei.

Despuei dès an que, nàutrei lei vièi, seguissèn l'obro que coumplissès, poudèn que vous aplaudi, vous astruga e vous encouraja de mai.

- Fau uno amo novo à nouesto lengo, fau un fuec ardènt, uno voio de countùni e fau, subre-tout, que lou pople miejournau sache ce que voulèn.

Quouro lei proumiés apouesto de la civilisacienc: crestiano venguèron sus nouéstei ribo, si butèron à de casto pagano que, de siècle en siècle, avien renega lei proufecié dei rèire.

Rabènto fuguè la toco pèr faire coumprendre ei gènt que sei vièi parlavon pas coumo élei ; peniblo fuguè l'obro pèr la respelido de seis us, valènt-à- dire de sei crèire.

E critica, galeja, secuta fuguèron aquélei felibre de la lèi enciano. Pamens, la resulto fuguè bouono; mau-grat lei brefounié poulitico e cesarenco d'aquélei tèms, finissèron pèr si faire coumprendre.

E pèr acò faire, d'ome dóu pople, joueine e valentous, barroulèron lei countrado, tournèron lou terraire à seis us e escranquèron la centralisacien roumano,

Es acò l'imàgi de vouesto toco e de voueste pres-fa. Es pas en parlant dins de capello, valènt-à-dire en felibrejant entre nàutrei, en fasènt de vers vo de conte de mèste Arnaud, qu'arribaren à sauva la Patriò.

Es au pople que fau ana, es au pople que fau si mescla, es a-n-aquélei que, envisca dins la centralisacien parisenco e franchimando, qu'an renega sa lengo e óublida lei laisso de sei rèire, que fau pourta la flamo calourènto de voueste luminous « Calèn ! »

E quouro saupran que nouesto lengo mepresado, nouésteis us esvali e nouéstei liberta'nclavado, qu'en bello flouresoun de lumiero e de bèuta antan resplendissèron, fuguèron cabussa pèr la furour e l'ahiranço caïno dóu nord; quouro l'aurés di qu'eri

1213, Prouvencau e Catalan, liga dins lou meme amour de la lengo e de la Patriò, toumbèron sagata dins lei plano de Muret pèr leis avé mantengudo, e que tout ce que la Prouvènço avié de liberta, à cha pau l'es tout esta rauba; quouro em'aquelei rìcheis ensignamen aurés durbi leis uei au païs, la centralisacien dins lou garagai cabussara.

Aquelo evangelisacien l'avès bravamen adraiado; dès an à-de-rèng voueste parla clar e linde l'avès fa clanti ains l'encountrado, lei gènt vous an aplaudi, avès fa lei cavo coumo si déu.

Fau que leis enfant counoueiesson soun istòri, leis avès adraia dins lei councours de recitacien prouvençalo; avès semena la voio, espargi lei counouissènço; emé biais avès entourna de fedo esmarado.

Au pople que bramo sènso saupre lou perqué, l'avès fa lusi voueste calèn e moustra de que soun facho nouéstei bèlleis coulour prouvençalo e lengadouciano: de sang e de travail !

De tout ce qu'avè fa vous felicitan e cridan osco ! de bouon couar.

L'a'ncaro de camin à faire; bèn segur, mai avès un bouon capitani ! en touto fisanco seguissès-lou, car a l'enavans e la flamo dóu simbèu que pourtas tóutei sus voueste pitre; de segur vous menara à la vitòri.

Jòrgi a fa sei provo, es lou vertadier apouesto de la Respelido Santo Estello lou menara de sa man.

Loueis NEGROUN

PÈR LA FÈSTO dóu CALÈN

13 d'Outobre de 1935

Véni de fa'n sòngi de glòri.
Un sòngi neissu dóu « Calèn. »
Un sòngi que duro en istòri,
e n'ai leis uei e lou couar plen.

Mi pènsi plus de la poustèmo,
dei foulié dóu siècle que sian,
maugrat sa lengo mita crèmo
que comto tròup de breguetian.

Lou mounde nòu, la tèsto **sourdo**,
trato seis einat de rounfloun.
A luego de bouono cougourdo,
v'es, pulèu, de marrit meloun.

Si creson de Pamparigousto.
Sènso sen, n'es tout soun gouvèr.
An de goustqu'an ni goust ni gousto
e fan susa, meme en ivèr.

Adiéu, nouéstei grand que, pecaire!
èron bello, sènso pecat,
quouro fasien vèire, de caire,
sei poulit coutihoun pica.

Avien de basse,—pas de sedo,—
de courset, de braio: que noun !
'Mé sei riban, v'èron de fedo
fièro de sei coueifo à canoun.

Bounias estènt sei maridàgi,
élei, 'mé sei grand couar carra,
pensavon qu'à fa soun meinàgi,
à sa bugado, à courdura.

Èro pas de gènt de carriero
e pas jamai li preme mau.
Sourtien que pèr ana à la fiero
e sei resoun èron de sau.

Si coupavon pas la tignasso.
Fasien pas vèire soun bistè.
Dirien qu'es, vuei, de patarasso :
lei coumbino: pèr lei titè.
Cercavon pas tant de mascoto
pèr vèire s'ei carto avien d'as,
e dei modoèron pas devoto
fin-qu'à si tounsurà lei bras.
Puei, si pintavon pas la facho.
Eron simplo sus soun trento-un,
e leis ome fasien la pacho
sènso faire de repetun.
Lei fiho tenon plus d'assèti.
N'a que fumon pèr miés poussa.
De joueino que van ei balèti
li menon sei maire dansa.
La misèri dóu diable à quatre
empacho pas lou femelan
d'ana, souleto, dins lei tiatre,

e de leissa l'oustau en plan,
nimai d'ana croumpa d'estrasso
caro au fuec, ei grand magasin,
e d'ana ei soueisso si fa grasso
emé de bono, qu'es ensin.
Acoumènço de senti l'uscle !
que, dins lei burèu de tout biais,
fan mau eis ome, (qu'an lei muscle),
emè soun èr dóu mes de Mai.
Aro, moute sian, tout s'escaumo.
Au mai anan, au mai sian tris.
Pichoun à pichoun fèn la paumo,
e Marsiho a l'èr de Paris.
Lou Vièi Marsiho fa l'artimo.
L'an enterra dintre un castèu.
Lou vièi Marsihés, que si pimo,
es un malaut dins un batèu.
Pamens lou batèu si boulego
davans lou Lume dóu « Calèn »,—
« Calèn » que revèn de cènt lègo,—
« Calèn » que mi douno d'alén.
Moun sòngi èro pa 'n dourmitòri.
Dereviha, v'èro un pantai...
E que lou « Calèn » fague flòri,
pèr m'ajuda à pourta moun fais.

Lou RABAIET.

DICHO dóu SOUTO-CABISCOU dóu CALÈN

Lou Calèn festejo, vuei, lou jubiléu de sei dès an d'acien soucialo felibrenco, bèn simplamen bessai, mai em'uno emoucièn prefondo e lou couar sarra tant seis atubaire soun fièr de vèire lou camin deja percorru dins aquélei dès ans e l'obro coumplido souto la butado de soun cabiscòu d'elèi En Jòrgi Reboul.

Dès an deja soun passa despuei qu'un parèu de jouvènt, que languissien de si servi e de faire obro de sa jouninesso, si digueron de sourti en defouero dei draio batudo. Pèr fa de nòu, refusèron de si leissa anequeli pèr leis estèrlei princìpi ensigna pèr d'ùnei vièi que si cresien d'avé aganta, dins lou courrènt de sa vido, touto la sagesso qu'un ome pouesque acampa. E vaqui qu'uno lus nouvello subran alumino aquéleis esperit d'elèi;

d'un vièi calèn pousseus, tout rouious, espelissè 'no flamo novo e sacrado qu'avié pèr elo la jouinesso.

E vuei, maugrat tóuti leis auvàri de la vido, lei mistralado, lei jour de brefounié, aquéu lume palinèu es devengu pèr nouésteis amo lou fare aluminant lou camin que devèn segui, es aquéu lumenoun que lei man pïouso de soun cabiscou mouchavon, quouro n'avié de besoun, qu'a redouna a nouésteis esperit aquelo lumiero qu'avien perdudo e que li fasie tant mestie. La mouart que, pauc à pauc, mountavo dins nouéstei cors, a fa plaço pauc à pauc à la vido, à-n-aquelo vido facho pèr la loucho, facho pèr la liberta. La fiero deviso que pouartes dins tei las, moun bèu Calèn

CAR ES TU LA PARIO E TU LA LIBERTA

l'avèn sentido, talamen bèn sentido que, bèn de còup, avèn tout sacrificia pèr douna 'n pau mai d'aflat à ta clarta.

Poues èstre fièr, Calèn rouious, que trellissaves uno auruelo de pas à l'entour dei jour de nouéstei rèire, d'aquelo obro coumplido despuei toun espelido. Dins leis armo de nouesto bello Marsiho, au mitan d'aquelo crous bluro qu'anavo adurre la civilisacien ei barbare, siés devengu l'emblèrne de la liberta e de la loucho car, se voulès èstre libre, ai, las, fau loucha.

Sian vengu encaro joueine à toun fougau, la disciplino escoulàri, que nous avié tengu sus lei banc dóu coulègi finqu'au moumen ounte, nouéstei pergamin en man, si mandavian dins la vido, cresènt d'avé tout après, cresènt de tout saupre, t'avèn atrouba 'n bèu jour. Nouéstei jouéineis esperit pourtavon bèn en élei encaro un pau d'aquelo ourguianço e d'aquel arrogantugi qu'èron lei soulet rèsto d'uno raço que s'amoussavo en nàutrei. Puei vaqui qu'à-n-un moumen nouesto sciènci s'es esvalido davans ta clarta, si sian rendu à l'evidènci qu'erian lun de tout saupre, e que l'avié bèn d'àutrei cavo que nous avien pas apresso, e que s'èro bouon e bèu, de còup que l'a, de si dire :siéu chimisto, siéu naturalisto, siéu matematician, siéu sabènt, es encaro mai bèu de poudé dire: siéu un ome.

De tout aquéu sabé que, bèn de còup, turtejo la foulié, qu'es que poudié bèn nous leissa? senoun de faire de nàutrei de pàureis esclau au servici d'un gouvèr avugle que, pèr miés nous teni souto sa joueto, mastrouio nouéstei cervello emé lei circulàri e lei decrèt que nous plòuvon de ce qu'apellon la capitalo.

E nàutrei, 'mé nouéstei pergamin que nous servien tout bèu just de tapadoueiro, anavian èstrelei juguèt, leis estrumen avugle e incounsciènt d'aquéu gouvèr sènso vergougno, qu'en retour dei sòu que li dounavian pèr nous ensigna, nous rendié que de pouioun.

Puei, coumo vous va disiéu tout aro, à-n-ua recoueide de nouesto vido, t'avèn atrouba bèu Calèn, e subran avèn coumprés ce que l'avié de bèu en tu, fugueres pèr nàutrei la revelacien toutalo. La sourniero mounte trepavian a fa plaço à la lumiero, à la sano lumiero de la verita. A l'aflat de toun lume avèn après à si recounquista nàutrei-meme. Siés esta lou remèdi que nous a gari contro aquéu mau invésible que nous rouigavo en silènci, e que fasié de nàutrei d'ome sènso persounalita. Si sian fach à ta dóutrino e avèn countribui à soun expandimen.

Mai s'aquelo respelido, aquéu miracle meme dirai, a pouescu si coumpli es que, darrié

‘quéu lume palinèu, l’avié ‘no man qu’èro sèmpe aqui pèr l’empura, uno man que li dounavo un pau de sa vido e de soun ardidesso que passavon, puei, dins nouésteis esperit. Èro soun cabiscòu que, sènso relàmbi, vejavo l’òli necessari à manteni la flamo, èro aquéu Jòrgi REBOUL que, m’un afougamen enrabia, survihavo aqueu Calen qu’èro la puro creacien de soun esperit. E aquelo fe estrambourdanto, coumunicativo, que si desgajavo de sa persouno, n’en prenian, nàutrei, à noueste sadou. Tei pensado leis avèn viscudo, car èro tu, moun car Jòrgi, lou mestre, lou vertadié mèstre, lou baile generous que nous menavo.

Pèr nàutrei as encarna la realisacien. D’àutrei an pouscu escriéure, disserta sus de sujèt que nous èron car, mai tu siés esta lou realisaire, siés esta l’ome d’acien, aquéu que, miés que tóuti lei libre e tóuti lei vànei paraulo de la creacien, a sachu passa à l’obro, à la realisacien de tei councepcien ardidido, que turtavon leis ideio d’aquéleis esperit malautiéu qu’an pòu dei respounsabilita, que troubas toujours lèst à vous metre de bastoun dins lei rodo car, noun soulamen fan rèn mai prenou de countentesso en empachant de faire. Mai, bouonadi ta tenacita; toun enavans, ta voio, ta fe, toun amour de la causo an toujours agu resoun d’aquéleis auvéari e la reüssido a toujours recoumpensa teis entre-presso.

E vaqui verqué t’avèn segui, vaqui perqué t’avèn eima.

Toun eisèmple, moun car Jòrgi, sera sèmpe presènt à nouéstei memòri e pourras èstre fièr, un jour d’avé darrié tu touto uno chuermo de joueine que ti seguiran, car auran recounouissu en tu soun baile. De tout acoto, en d’aquéu jour de remembranco e de jubiléu, èro un devé pèr nàutrei de nous souveni. A noueste rampèu lou Calèn entié s’es agroupa pèr ti moustra sa recounouissènço e toute nous an pourgi voulountous soun ajudo pèr qu’aquélei servici, e quéu devouamen aguèsson sa recoumpènso. Vaqui perqué siéu fièr e uros, au noum de tóutei, de poudeti semoundre aquéu tresor, aquéu mounumen imperissable de l’engèni de la raço, mounte lei generacien a veni anaran querre lou sentimen de la liberta perdudo, aquelo obro miraclouso dóu Paire de la Patriò: *Lou Grand Tresor dóu Felibrige*.

E se m’es permés, pèr vous aro, Dono Reboul, aquélei flour floucado ei coulour de Prouvènço, vous que n’en sias sa maire, e la nouestro tambèn un pauc en tóutei, car gardaren preciouslyamen dins nouéstei souveni tóuti lei counfourtimen e la bouono acuiènço qu’avèn atrouba dins voueste fougau.

Aro, aquélei devé coumpli permetès-mi, bràveis atubaire, de vous redire: Fasès que noun s’arrouine lou mounumen escrèt. Pèr acò, praticas nouesto lengo maire que, segound lei paraulo de nousto deviso represènto: Patriò e Liberta.

Gabrieu DELEUIL.

LOU CALÈN que recampo lei gènt de la bouano, founda lou 11 d'avoust de 1925, declara counfourmamen à la lèi dóu 16 d'avoust de 1901. Journau Ouficiau N° 247, dóu 23 d'Avoust de 1927. Sèti Souciau: encò dóu Cabiscòu.

ESTATUT

Adouta dins l'Acampado Generalo annalo dóu 17 d'Outobre de 1927

I.—*Lou Calèn* es establi dins Marsiho pèr faire flouri mai que mai la lengo d'O e, majamen, lou dialèite marsihés.

Lou Calèn es a fiha au *Felibrige*. Es mèmbe foundadou de *l'Amistança dei Joueine*.

II.—Soun nouma *atubaire*, souto lou peirenàgi de dous sòci encian, lei gènt dela bouono que l'agrado nouesto causo.

Soun nouma *atubaire d'ounour* lei benfatour dóu *Calèn*. Soun nouma *atubaire d'elèi* lei mèstre que l'a fa gau d'ajuda nouesto espelido.

III.—Lou Gouvèr dóu *Calèn*, nouma pèr 1 an à l'acamp generau, si coumpauso de 7 gènt joueine: lou cabiscòu, lei souto-cabiscou, lou secretari, lou clavaire e dous ajudaire. De-mai, nouma pèr 1 an, un counsèu d'ajudo capitant 5 decan dóu group, baio soun vejaire ei mèmbe dou gouvèr.

IV.—La boulegadisso dóu *Calèn* si despartisse en vesprado fraternalo, charradisso, escourregudo, tiatre prouvençau, etc., etc.

V.—*Lou Calèn* si defènde de touto acien, de touto discussien poulitico vo religioué. Lou gouvèr a lou dre de fouero-bandi tout atubaire qu'aurié fa de tort à nouesto causo. Dins aquéu cas, aquest aurié lou dre de si reclama de l'acamp generau.

VI.—Tout ce qu'es pas previst dins aquésteis estatut sera regla pèr lou gouvèr e soumés à l'acamp generau.

VII.—Lou Gouvèr es carga de coumpli eouto cavo d'acord emé la lèi.

BULETIN D'AMESSIEN

(Noum e prenom).....

Proufession.....

Adrèisso.....

souto signa, aguènt pres counouissènço deis Estatut dóu *Calèn*. e presenta pèr lei dous Atubairo

M.....

M.....

demàndi moun amessien au *Calèn* pèr l'ajuda soun gouvèr à realisa sa messien populàri ensignado dins la Coustitucien dóu *Felibrige* art. 2 que dis « Lou *Felibrige* es establi pèr garda longo-mai à la Nacioun Miejournalo sa lengo sis us e tout ço que coustituis soun èime naciounau.»

Lou..... 193.

Aprobacion dóu Gouvèr,lei Peirin, lou Candidat-Atubaire

Estamparié Charbonnel, car. Bello de-Mai,34 . Marsiho

Lou gerènt, Jòrgi REBOUL

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:

3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc - 1998

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo e de la maqueto pèr Ugueto Giély,
en sa qualita de mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun dóu CIEL d'Oc.